Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w tym samym roku,\* na początku panowania Sedekiasza,\*\* króla Judy, w czwartym roku, w piątym miesiącu,\*\*\* że powiedział do mnie Chananiasz,\*\*\*\* syn Azura,\*\*\*\*\* prorok z Gibeonu,\*\*\*\*\*\* w domu JAHWE, na oczach kapłanów i całego ludu:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym samym roku, na początku panowania Sedekiasza, króla Judy — w czwartym roku, a w piątym miesiącu — spotkałem w świątyni JAHWE proroka Chananiasza. Był on synem Azura, a pochodził z Gibeonu. Powiedział on do mnie, na oczach kapłanów i całego ludu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym samym roku, na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, w piątym miesiącu czwartego roku, Chananiasz, syn Azzura, prorok, który *był* z Gibeonu, powiedział do mnie w domu JAHWE przed kapłanami i przed całym ludem: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku onego, na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego: Hananijasz, syn Asurowy, prorok, który był z Gabaonu, rzekł do mnie w domu Pańskim przed kapłanami i przed wszystkim ludem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku onego na początku królestwa Sedeciasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego, rzekł do mnie Hananiasz, syn Azur, prorok z Gabaon, w domu PANskim przed kapłany i przede wszystkim ludem, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym roku [panowania] Sedecjasza, króla judzkiego, w piątym miesiącu rzekł do mnie Chananiasz, syn Azzura, prorok z Gibeonu, w domu Pańskim wobec kapłanów i całego ludu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym samym roku, na początku panowania Sedekiasza, króla judzkiego, w czwartym roku, w piątym miesiącu, rzekł do mnie Chananiasz, syn Azura, prorok z Gibeonu, w domu Pana, wobec kapłanów i całego ludu: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym roku, na początku panowania Sedecjasza, króla Judy, w czwartym roku, w piątym miesiącu, powiedział do mnie Chananiasz, syn Azzura, prorok z Gibeonu, w domu JAHWE, wobec kapłanów i całego ludu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym roku, na początku panowania króla Judy Sedecjasza, w piątym miesiącu czwartego roku, Chananiasz, syn Azzura, prorok z Gabaonu, powiedział do mnie w domu JAHWE w obecności kapłanów i całego ludu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się to tego samego roku. (W początkach panowania), czwartego roku Sedecjasza, króla Judy, w miesiącu piątym, [fałszywy] prorok Chananiasz, syn Azzura, pochodzący z Gibeonu, rzekł do Jeremiasza w Świątyni Jahwe wobec kapłanów i całego ludu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в четвертому році Седекії царя Юди в пятому місяці сказав мені Ананія син Азора фальшивий пророк, що з Ґаваона, в господньому домі перед очима священиків і всього народу, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się tego roku, w czwartym roku, piątym miesiącu, w początkach panowania Cydkjasza, króla Judy, że w Domu WIEKUISTEGO, na oczach kapłanów i całego ludu, Chanania, syn Azura, prorok z Gibeonu, powiedział do mnie te słowa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w owym roku, na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, w czwartym roku, w miesiącu piątym, że Chananiasz, syn Azzura, prorok, który był z Gibeonu, powiedział do mnie w domu JAHWE na oczach kapłanów i całego ludu: |

1. 1) w tym samym roku, הַהִיא ּבַּׁשָנָה : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:18-20</x>; <x>140 36:11-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 594/93 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chananiasz, חֲנַנְיָה (chananjah), czyli: JHWH jest łaskawy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Azur, עַּזּור (‘azzur), czyli: wsparty (przez Pana). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Gibeon, ּגִבעֹון (giw‘on), czyli: miejsce studni (?). Miasto Lewitów na terytorium Beniamina, wcześniej zamieszkałe przez Chiwitów, 9,7 km od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-7)